Друга година
7 број
Anul 2, Numărul 7

25 Септември 2008
25 Septembrie 2008

MACEDONEANUL DE CRAIOVA

МАКЕДОНЕЦОТ ОД КРАЈОВА

Asociația Macedonenilor din România

Друштвото на Македонците од Романија

АНСАМБЛОТ „СОНЦЕ“ НА СЦЕНАТА НА ФЕСТИВАЛОТ ПРОЕТНИКА ВО СИГИШОАРА

ANSAMBLUL “SONȚE” PE SCENA FESTIVALULUI PROETNICA DE LA SIGHIŞOARA

СИГИШОАРА ФЕСТИВАЛ ОД СОНИШТАТА

На 21 август оваа година Сигишоара повторно беше домаќин на фестивалот ПроЕтника. Ние придружени од страна на претседателката на Друштвото на Македонците од Романија и госпога пратеник Лиана Думитреску, четврток на 21 август сите членови на ансамблот СОнце од Крајова, Урзикуца и Баилешт тргнавме кон Сигишоара.

Само што пристигнати во Сигишоара се сместивме во хотелот а веднаш и се подготвивме за настап во 17.00 часот тргнавме кон местото на настанот. А кога пристигнавме на сцената почуствував топлина која ме облива, чиниш дојдена од аплаузите од присутните. Аплаузите не охрабрија и ни покажаа зошто сме дојдени овде. По завршувањето на претставата се вративме во хотелот.

Третиот ден на 23 август заминавме кон нашите домови со желба повторно да се вратиме во Сигишоара. Се надевам дека и следниот пат ќе имаме уште еден успешен настап.

Раду Јулиана

SIGHIŞOARA FESTIVALUL VISELOR

Pe 21 august a început festivalul ProEtnica la Sighişoara. Am participat la acest festival împreună cu preşedinta Asociației Macedonenilor din România şi doamna deputat Liana Dumitrescu. Joi, pe 21 august, la ora 4.00, dimineața am pornit la drum spre Sighişoara împreună cu ansamblul Sonțe alcătuit din membrii A.M.R. din Craiova, Urzicuța şi Băileşti.

Când am ajuns la Sighişoara ne-am cazat, apoi ne-am pregătit pentru spectacol şi la ora 17:00 am pornit la festivitate.

Când am ajuns la spectacol am simțit ceva călduros, oamenii din jur cum ne aplaudau. Aceste aplauze ne-au maturizat şi ne-au făcut să ne dăm seama de ce ne aflăm noi aici. După ce am terminat spectacolul am plecat la hotel.

A treia zi, pe 23 august, am plecat spre casele noastre, dar sper să mai mergem la Sighişoara. Sper să mai repetăm această experiență, iar data viitoare să fie din ce în ce mai fascinant.

Radu Iuliana

КУЛТУРЕН ФЕСТИВАЛ ВО БАНИА

Ветрот и дождецот чукаа на портите на старата тврдина на Олтенија кога на средина на месец септември, малцинската организација на ромите од оваа зона на Романија ги поканија и другите малцински

FESTIVAL CULTURAL ÎN CETATEA BĂNIEI

Toamna bătea cu vânt şi ploi la uşile vechii Cetăți a Băniei când, la mijloc de răpciune, minoritatea romilor din această zonă a României a invitat pentru a participa la Festivalul ROMA FEST – Craiova 2008

заедници од Крајова да учествуваат на фестивалот РОМА ФЕСТ – Крајова 2008.

Заедно со малцинските организации на грците и италијанците и ние филијалата на македонците од Крајова зедовме учество.

Официјалното отворање, изложба на слики и фотографии, претставување на книги, театарски претстави, рецитал на песни и ора и филмски проекции, сето ова придонесе за сите да ја почуствуваат атмосферата на културниот диверзитет.

За жал на оваа манифестација Друштвото на Македонците од Романија не се претстави со ансамблот Сонце, нивното отсуство не остана незабележано од страна на публиката, сепак бевме присутни на ова манифестација со информативен штанд на филијалата на ДМР Крајова на штандот беа претставени македонските традиции и обичаи низ книгите на ДМР како и книги со македонски традиционални рецепти кои сепак успеаа да го привлечат вниманието на присутните.

Збирката поезии „Животот во годишни времиња“, ЦД еата со македонска музика испеана од нашите членови, балони и знаменца со симболите на ДМР се гледаа во рацете на секого.

Добивме честитки за организираноста и активноста во кадарот на друштвото и официјално не прогласија за најдобра презентација на манифестацијата, а за сите кои сакаа да го видат на дело ансамблот Сонце ги поканивме на Етно Рустика Букурешт кој ќе се одржи следната недела.

И покрај ладното време и есенските каприци овој фестивал беше можност за малцинските заедници од Крајова да се претстават пред публиката.

Бана Клаудија

minoritățile acestui oraş.

Alături de minoritățile italiană şi greacă am participat şi noi – macedonenii din filiala Craiova.

Vernisajele expozițiilor de pictură şi artă fotografică, lansări de carte, spectacole de teatru, spectacole şi recitaluri de muzică şi dans, vizionări de filme au introdus pe cei prezenți într-o atmosferă a diversității culturale.

Deşi, spre regretul multora dintre participanți şi vizitatori care ne-au mai întâlnit şi la alte manifestări – în Craiova sau în țară, ansamblul de dansuri populare tradiționale macedonene – SONȚE nu a fost prezent la acest festival, AMR – filiala Craiova a organizat un stand informând despre activitățile membrilor asociației dar şi despre tradițiile şi obiceiurile macedonene prin revistele Macedoneanul, cărțile de bucate, tradiții şi obiceiuri – care au făcut ca cei prezenți să ia cu asalt locul unde era standul nostru.

Cartea de poezii ”Viața în anotimpuri”, cd-urile cu muzică macedoneană şi românească cântată de membrii în floarea vârstei sau trecuți de prima tinerețe, baloanele şi stegulețele cu sigla A.M.R. puteau fi văzute în brațele tuturor.

Am fost felicitați pentru prezentare şi activitățile din cadrul asociației fiind oficial declarați ca participanții cu cea mai bună prezentare şi pentru a împlini dorința celor care şi-au dorit să vadă în spectacol ansamblul SONȚE i-am invitat la Etno Rustica Bucureşti peste o săptămână.

Sfidând frigul şi capriciile toamnei acest festival a fost încă un prilej pentru minoritățile din Craiova să îşi facă cunoscute activitățile şi originile.

Bană Claudia

ДЕН НА НЕЗАВИСНОСТА НА МАКЕДОНИЈА

Секоја година македонците од Романијаго прославуваат Денот на Независноста на Република Македонија, а и оваа година не ја пропуштивме можноста заедно со претседателката на ДМР, госпоѓата пратеник Лиана Думитреску, претседателката на филијалата Урзикуца и сите членови на на нашата филијала заеднички го прославивме Денот на Независноста на Република Македонија.

Прославата започна со пеење на химната на ДМР потоа пеевме „За многу години Македонци" а госпоѓа Ани Иримија продолжи со македонските песни интерпретирајќи песни стари повеке од 100 години.

Госпоѓа Лиана Думитреску одржа мал говор за историјата, боичаите и традициите на македонците а потоа сите заеднички бевме поканети на коктел.

И оваа година прославата на овој значаен ден помина во најдобар ред а на крајот се разделивме со прегратки и со желби и искрени „За многу години"

Танчу Мадалин

DE ZIUA MACEDONIEI

În fiecare an macedonenii din România sărbătoresc ziua Națională a Macedoniei. Şi anul acesta, alături de doamna preşedinte AMR, domnişoara deputat Liana Dumitrescu şi doamna preşedinte a filialei Urzicuța alături de toți membrii ne-am adunat pentru a sărbători ziua țării noastre de suflet.

Sărbătoarea a început cu imnul AMR apoi am cântat "La mulți ani, Macedonia!" iar d-na Ani Irimia a continuat cu cântece macedonene, unele dintre acestea fiind vechi de peste 100 de ani.

Domnişoara Deputat Liana Dumitrescu a ținut un discurs despre istoria, obiceiurile şi tradițiile macedonene apoi am gustat diverse preparate tradiționale.

Şi anul acesta am înțeles importanța acestei zile.

Despărțirea a constat în îmbrățişeri şi sincere urări de La mulți ani!.

Tanciu Mădălin

Друштвото на Македонците од Романија ги убедува нејзините членови,македонци од Крајова дека ке ги подржува во откривањето на нови таленти и во чување на македонската култура и традиција во оваа област.

Asociația Macedonenilor din România îi asigură pe membrii comunității macedonene din Craiova de tot sprijinul său în vederea descoperirii noilor talente şi menținerea tradițiilor şi culturii macedonene în această zonă

НАСТАНИ НА ПЕРИОДОТ

►Друштвото на Македонците од Романија беше поканета да учествува со свои претставници на Летната Школа организирана од Националниот Совет за Борба против Дискриминација во партенерство со Департаментот за Интеретнички Релации. Се организираше во Мангалија од 30 јуни—06 јули 2008 на тема

EVENIMENTELE PERIOADEI

►Asociația Macedonenilor din România a fost invitată să participe la Şcoala de vară organizată de către Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării (CNCD) în parteneriat cu Departamentul pentru Relații Interetnice. Această şcoală de vară s-a organizat la Mangalia în perioada 30 iunie - 06 iulie 2008 şi s-a axat pe problematica

Интеркул-турален дијалог и дискриминација. ► Под истата егида Европска

Година на Интеркултурален Диајалог Д.М.Р зеде учество на летната школа организирана од страна на Националната Агенција за Млади во соработка со Департаментот за Интеретнички релации (ДРИ) во Костинешт која се одржа од 02-09 јули 2008 летна школа на тема „Недела на интеркултуралитет“. ► На 15 јули 2008 година во филијалата на Друштвото на Македонците од Романија во Урзикуца се одржа манифестација „Нов и стар фолклор кај македонците од Романија“. На овој настан учествуваа и членовите на ансамблот „Сонцеви деца“ млади етнички македонци од Урзикуца. Оваа манифестација имаше за цел да се прибележат сите фолклорни елементи оставено од предците. ► Од 18—20 јули 2008 се одржа манифестацијата „Македонско наследство“, манифестација која имаше за цел да ги прибележи македонските фолкорни елементи. Оваа манифетсација се одвиваше под водство на госпоѓа Константина Думитреску. ► Со

dialogului intercultural şi a discriminării. ► Tot sub egida Anului European a Dialogului Intercultural Asociaţia Macedonenilor din România a participat la şcoala de vară organizată de către Autoritatea Naţională pentru Tineret (ANT) în colaborare cu Departamentul pentru Relaţii Interetnice (DRI) la Costineşti. Şcoala de vară s-a desfăşurat în perioada 02-09 iulie 2008 şi a avut tema “Săptămâna interculturală”. ► Pe data de 15 iulie 2008 la sediul filialei din Urzicuţa a Asociaţiei Macedonenilor din România s-a desfăşurat acţiunea “Nou şi vechi în folclorul etnicilor macedoneni din România”. La acest eveniment a participat ansamblul de dansuri populare “Copiii Soarelui” ai cărui membrii sunt cu toţi tineri macedoneni din zona Urzicuţei. Acţiunea a avut drept scop trecerea în revistă a tuturor elementelor de folclor moştenite de la străbuni. ► În perioada 18-20 iulie 2008 s-a desfăşurat acţiunea “Tezaur macedonean”. Acţiunea a avut drept scop strângerea de elemente de folclor macedonean. Acţiunea s-a desfăşurat sub îndrumarea doamnei preşedinte Constantina Dumitrescu. ► Cu ocazia sărbătoririi

повод прославата на Илинден на 2 август, во централната канцеларија на Друштвото на Македонците од Романија беше организирана до сега најголемата изложба на македонски носии. Оваа изложба која опфаќа повеке од 250 елементи и облека кои доагаат од скоро сите етнографски зони, манифестацијата претставува најкомплетниот запис на македонски носии. Од секојдневни носии до свадбени носии, беа изложени на изложбата отворена со повод празнувањето на вооруженото востание од 1903 година во оваа пригода беа фатене белешки за македонските носии но и за историјата на етничките македонци на овие простори. ► од 07-09 август во филијалата Урзикуца на Д.М.Р се одржа собир насловен „Македонски традиции на романска територија“. На оваа манифестација беа присутни и членови на ансамблот Сонце. ► На 15 август во Букурешт се одржа собир насловен „Верата кај етничките македонци од Романија“. ► Од 21-23 август 2008 Д.М.Р ќе учествува на

Ilindenului, pe data de 2 august, la sediul central al Asociației Macedonenilor din România din Bucureşti a fost organizată cea mai mare expoziție de costume macedonene de până acum. Această expoziție care cuprinde peste 250 de elemente de îmbrăcăminte provenind din aproape toate zonele etnografice prezintă cea mai completă trecere în revistă a portului macedonean. De la costumele de zi cu zi şi până la costumele de nuntă expoziția inaugurată cu ocazia celebrării marii revoluții armate din 1903 trece în revistă nu numai istoria costumelor ci şi istoria etnicilor macedoneni pe aceste meleaguri. ► În perioada 07-09 august 2008 la sediul din Urzicuța al Asociației Macedonenilor din România s-a organizat acțiunea “Tradiții macedonene pe teritoriu românesc”. La manifestație au fost prezenți şi membri ansamblului artistic “Sonțe”. ► La Bucureşti pe data de 15 august s-a desfăşurat acțiunea “Credința la etnicii macedoneni din România”. ► În perioada 21-23 august 2008 Asociația Macedonenilor din România a

седмото издание на фестивалот ПроЕтника. На ово фестивал Д.М.Р ќе биде претставен од уметничкиот ансамбл Сонце а заедно со нив ќе настапат и Михнеа Владеску и Ани Иримиа како интерпретатори. Во оваа пригода Д.М.Р ќе претстави неколку од новоиздадените книги. ► Од 27 август до 3 септември 2008 Друштвото на Македонците од Романија ќе ја организира веќе традиционалниот летен камп за македонски јазик, култура и традиции во Охрид. Учеството на најмладите на овој летен камп е тесно поврзано со резултатите во настават и активностите во кадарот на друштвото. ► На 6 септември Д.М.Р. беше дел од второто издание на манифестацијата Диверсифест организирана во Паркул Тинеретулуи. ► Месец септември започнува секоја година во македонската заедница од Романија со манифестации посветени на Денот на Независноста на Република Македонија. Во канцелариите на филијалите во Букурешт, Темишвар и Урзикуца се одржаа серија активности посветени на овој настан. ► Делегација на Друштвото на Македонците од Романија предводена од страна на Лиана Думитреску учествуваше на манифестација организирана од страна на амбасадата на Република Македонија во Букурешт по повод Денот на Независноста на Република Македонија на ден 8 – ми септември 2008. ► На 18 септември 2008, екипа на романската национална телевизија

participat la Sighişoara la cea de a şaptea ediție a festivalului Proetnica. La acest eveniment A.M.R. a fost reprezentat de către ansamblul artistic Sonțe alături de care pe scenă au evoluat Mihnea Vlădescu şi Ani Irimia în calitate de interpreți. Cu această ocazie A.M.R. a lansat şi ultimele apariții editoriale ale Editurii “Macedoneanul”. ► În perioada 27 august - 3 septembrie 2008 A.M.R.a organizat tradiționala tabără de limbă, cultură şi tradiții macedonene la Ohrid. Participarea tinerilor etnici macedoneni la această tabără este strâns legată de rezultatele obținute la învățătură şi în activitatea desfăşurată în cadrul asociației. ► Pe data de 6 septembrie A.M.R. a participat în Parcul Tineretului din capitală la Divertisfest aflat anul acesta la cea de a doua ediție. ►Luna septembrie debutează în fiecare an în sânul etniei macedonene din România cu manifestări dedicate sărbătoririi Zilei Naționale a Republicii Macedonia. La sediile filialelor din Bucureşti, Timişoara şi Urzicuța s-au desfăşurat o serie de acțiuni şi manifestări dedicate acestui eveniment. ► O delegație a Asociației Macedonenilor din România condusă de deputat Liana Dumitrescu a participat la manifestările organizate de ambasada Republicii Macedonia la Bucureşti cu ocazia Zilei Naționale a Macedoniei pe data de 8 septembrie 2008. ► În ziua de 18 septembrie 2008, o echipă a TVR a realizat o emisiune la sediul din Bucureştia al A.M.R.

Asociaţia Macedonenilor din România

A.M.R. - Д.М.Р.

Друштвото на Македонците од Романија

Asociaţia Macedonenilor din România
Друштвото на Македонците од Романија

Bucureşti
strada Thomas Masarik, nr. 29 A
sector 2

Telefon : 212.09.22
Telefon/Fax : 212.09.23
Email :asmacedonenilor@yahoo.com.sg

VIZITAŢI

www.asociatia-macedonenilor.ro

Publicaţie editată de Asociaţia Macedonenilor din România prezentînd activitate filialei Craiova. Publicaţie editată cu sprijinul Guvernului României - Departamentul pentru Relaţii Interetnice din cadrul Secretariatului General al Guvernului României

ISSN : 1842—9084

Directorul ziarului
Liana Dumitrescu

Redactor Şef
Constantina Dumitrescu

Redactor
Laura Rogobete

Tehnoredactare computerizată
Laura Rogobete

Traducere
Marjan Mihajlov

Colaboratori : Radu Iuliana, Bană Claudia, Tanciu Mădălin şi alţii

снимаше интервју со пратеникчката Лиана Думитреску за изложбата на народни носии во седиштето на Д.М.Р. во Букурешт. ► На 19 – 20 септември 2008 година Друштвото на Македонците од Романија учествуваше на мултиетничкиот фестивал Ромафест 2008, организиран во Крајова, во тврдината на Баниа. ► Периодот 25 – 28 септември Д.М.Р. беше покането да учествува на манифестацијата Рустика 2008, настан посветен на етнотуризмот, мултикултуралните и плуриетнички вредности на ромаското село. На овој настан друштвото ќе се претстави со еден штанд со неговите изданија и неколку тадиционални гастрономски производи. На оваа манифестација друштвото премиерно ќе ја претстави и третата книга од серијата книги македонски традиции зачувани на територијата на Романија : „Необјавени македонски рецепти“. На манифестацијата беше поканет и ансамблот на „Сонце“ кој ќе одржи еден спектакол со времетраење од еден час.

despre expoziția de costume populare aflate la sediu şi un interviu cu deputata Liana Dumitrescu. ► În perioada 19-20 septembrie 2008 A.M.R. a participat la festivalul multietnic Romafest 2008 organizat la Craiova, în cetatea Băniei. ► În perioada 25-28 septembrie A.M.R. a fost invitată să participe la Rustica 2008, eveniment dedicat etnoturismului şi valorilor multiculturale şi plurietnice ale satului românesc. La acest eveniment organizația a participat cu un stand de publicații în cadrul căruia au fost prezentate şi câteva produse gastronomice tradiționale. La această manifestare organizația a prezentat în premieră şi volumul 3 din cartea de tradiții macedonene păstrate pe teritoriul României : “Rețete inedite macedonene”. La manifestare a fost imvitat şi ansamblul cultural artistic “Sonțe” care a participat cu un program de aproximativ o oră.

CONȚINUT

Festivalul viselor	**2**
Cetatea Băniei	**2-3**
De ziua Macedoniei	**4**
Evenimentele perioadei	**5-9**

СОДРЖИНА

Фестивал од соништата	**2**
Тврдината на Баниа	**2-3**
Денот на Независноста на Македонија	**4**
Настани на периодот	**5-9**